

In révignin du la ferè dou mi dè mé : (patois gruérien)

Autor(en): **Luvi**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 5

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228110>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La page Fribourgeoise

In révignin du la ferè dou mi dè mé

(Patois gruérien)

Kré tzeropa dè furi ! Kan on è dzà to doulon poutamin acliarâ, k'on moujè tiè a ch'ingojalâ di demi, kan on châ pâ fére ôtramin tiè dè tzuvâ è dè bère a fourdze-ku, kan fâ frè po chè re-tzoudâ, kan pya po ke le matzo chi pâ to in défro, kan on a goutâ po fére a pachâ lè pila, kan on a fan po ch'ourâ l'apéti, tiè krèdè-vo ke chin balyè ? Avui chi chéla ke vo chétzè, avui chi ruhlyo ke vo j'enprin la gardiéta, on chin betè avo dutrè kartète dè trou ; pu apri no chan pâ mè no j'in d'alâ che li a pâ ouna boun'arma, ou èmi dè bon keman ke vo prin pè le bré è ke vo mènè tantiè devan le lindâ è mimamin, kemin le modzon, tantiè a chon lin.

Firmin, chi dévèlené, l'avi bringâ è tchatchotâ pè Bulo. Irè pâ onko tot a fé ver li. Le pouro n'avi pâ mé pu trinâ chon jâdzo, irè tzejè din ouna golye a la ruva dou tzemin. Puyi pâ ch'atadâ è n'in rèchalyi.

Pâchè l'Oskar dou Moulin, le chin-dik ke ch'indalâvè dou koncheil. Le vuètè è rèkognè nouthr' èchtafyè :

— Lè tè, Firmin, ke li fâ ?

— Bin chur, fâ l'ôtro in dzemotin.

— Tiè fâ-tho ou mitin dè ha golye ?

— Pâ grand'putha, di Firmin.

Luvi dou Prâ d'amon.

ch'ingojalâ :	<i>s'enfiler</i>
tzuva :	<i>siroter</i>
le ruhlyo :	<i>le fœhn</i>
kartéta :	<i>chopine</i>
le yâdzo :	<i>la charge</i>
grand'putha :	<i>grand' poussière.</i>

La page du Juza

Le boirdgerat

(Patois de la Montagne des Bois)¹

E y aivaît² enne fois, ai lai Bosse³, in boirdgerat qu'aivaît ai nom L'Oselat⁴, qu'était grand, foue, encoué prou bé, et peus qu'était couéraidgeou cman tot. E n'aivaît pèvu⁵ de ren et ses caimerâdes ne veniint pon⁶ â còp de l'épèvurie.

— D'aivô mai mouetrelatte⁷ et mon couté de baigate, què yôs diaît, vôs me pouérrins envie, se vôs viïns, djunque â fin fond de l'enfiê⁸ : ne le diaîle, ne lai diaî-lâsse, ne les diaîlats me ne pouétcherint djét.

Cman qu'è ne piaquève⁹ pon de se dînche braguè, les bouebes di vésenat l'envienn' in soi, â derrie di lôvre, tcheri enne botoille de senéye â velaidge di Bémont. Un de lues se botét enne pé de loup dessus le dôs et peus l'aattendét vés¹⁰ lai Croux de pierre.

Le jeune berger

Traduction

Il y avait une fois, à la Bosse, un jeune berger nommé L'Oiselet, grand, fort, assez beau, et des plus courageux. Il ne redoutait rien et ses camarades ne parvenaient pas à l'effrayer.

— *Porteur de ma petite madone et de mon couteau de poche, disait-il, vous pourriez au besoin m'envoyer jusqu'au tréfonds de l'enfer : ni le diable, ni la diablesse, ni les diabloteaux ne m'épouvanteraient.*

Comme il ne cessait point d'ainsi se vanter, les garçons du voisinage l'envoyèrent un soir, à la fin de la veillée, quérir une bouteille de fine eau-de-vie au village de Bémont. L'un d'eux s'affubla d'une peau de loup et l'attendit près de la Croix de pierre.